

Nuevas herramientas  
metodológicas basadas en  
Web 2.0. en el proceso de  
adaptación al EEES

MEMORIA DE RESULTADOS

Octubre 2009

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	3
2. OBJETIVOS.....	4
3. DESARROLLO DEL PROYECTO .....	5
3.1. Consideraciones previas.....	5
3.2. La web 2.0. docente: nuevas herramientas didácticas.....	7
3.2.1. Blogs docentes .....	7
3.2.2. Wikis .....	8
3.2.3. WebQuests.....	9
3.2.4. Nuevos medios de comunicación .....	10
3.2.5. Otras herramientas adicionales .....	10
3.3. Estrategias educativas basadas en Web 2.0. ....	10
3.3.1. Estrategias educativas basadas en blogs .....	11
3.3.2. Estrategias basadas en Wikis.....	12
3.3.3. Estrategias basadas en WebQuests (WQ) .....	12
3.3.4. Estrategias basadas en nuevos medios de comunicación .....	13
3.3.5. Otras estrategias .....	14
3.4. Desarrollo de las experiencias .....	15
3.4.1. Experiencias puestas en práctica dentro del marco del proyecto .....	21
3.4.2. Resultados .....	24
4. CONCLUSIONES .....	25
5. APORTACIONES DEL PROYECTO .....	27
6. SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN.....	28
ANEXO I. ENCUESTA PROPORCIONADA A LOS ALUMNOS.....	30
ANEXO II. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES REALIZADAS DENTRO DEL MARCO DEL PROYECTO .....	33
ANEXO III. PRESENTACIONES EN CONGRESOS .....	38

## 1. INTRODUCCIÓN

Debido al proceso de adaptación y convergencia en el que nos encontramos y a la incorporación de los nuevos planes europeos de enseñanzas universitarias, resulta necesario plantearse la introducción de unas nuevas metodologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje que, por una parte, prioricen la participación de los alumnos en este proceso y por otra, establezcan una relación diferente entre docentes y discentes.

Somos conscientes de que el siglo XXI representa, sin duda, la era de la Información y de las Nuevas Tecnologías y consideramos que la Universidad no debe dar la espalda a este hecho, sino que debe caminar de la mano de los avances tecnológicos que la sociedad le brinda y aprovecharlos desde cualquier punto de vista, con el fin de superar los nuevos retos educativos que se plantean.

Con estas dos premisas en mente, un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria (algunos de ellos miembros del Grupo de Investigación de Excelencia de la Junta de Castilla y León “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”-GIR ITNT) lleva algunos cursos académicos trabajando en la aplicación de metodologías activas basadas en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (sobre todo en herramientas pertenecientes al denominado Web 2.0) en contextos académicos de enseñanza superior<sup>1</sup>. Así, desde hace varios años han venido haciendo uso de la plataforma de teleformación Moodle (<http://moodle.org>) y de los múltiples recursos y actividades que ésta permite, todos ellos basados en Web.

El enfoque Web 2.0. docente en el que se basa nuestra metodología toma como punto de partida la *Arquitectura de la Participación*, es decir, anima a los usuarios a colaborar en el proceso educativo de una forma activa; a diferencia del Web 1.0., en el que el docente era el generador de información y el discente el receptor de la misma, estas nuevas metodologías web permiten la interacción entre

---

<sup>1</sup> Tanto el presente proyecto como otros en los que hemos intervenido durante el curso académico 2007-08 han tomado como punto de partida asignaturas pertenecientes al grado de Licenciatura; sin embargo, también hemos puesto en práctica y hemos colaborado en varios proyectos en esta misma línea de trabajo en el área de posgrado y doctorado (por ejemplo Ref. UV 04/07 financiado por la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León; resolución: ORDEN/EDU1932/2007 B.O.C.Y L.- Nº 235, 4 de diciembre de 2007), concretamente en todas las asignaturas del “Master de Traducción Profesional e Institucional (<http://www.mastertpi.uva.es/>) y en algunas del programa de doctorado “Traducción y comunicación intercultural” de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

los usuarios y permiten también que el alumno sea el principal protagonista de su propio aprendizaje. Así, ellos mismos pasan a ser los generadores de contenidos y los organizadores de actividades; los docentes, por su parte, siempre atentos a las inquietudes, sugerencias y expectativas de los alumnos forman parte de su mismo equipo de trabajo y no desempeñan el papel protagonista, como en los sistemas metodológicos tradicionales. Su grado de implicación y responsabilidad no disminuye, sino que se implementa y aprende a gestionar la relación con sus discentes haciendo uso de nuevos canales de comunicación y de trabajo. Debemos acostumbrarnos a que la construcción del conocimiento ya no debe ser individual, sino social.

Todas estas nuevas estrategias y herramientas que facilitan la participación del alumno y que le hacen consciente de la nueva realidad universitaria favorecen, en gran medida, el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

Por lo tanto, el presente proyecto piloto llevado a cabo en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria ha pretendido aportar su granito de arena a la construcción del EEES, aprovechando las oportunidades que las nuevas metodologías Web 2.0 le ofrecen al mundo de la educación superior. Nuestro trabajo se ha centrado en nuevas herramientas docentes, tales como el **blog educativo**, las **wikis**<sup>2</sup> (en relación con el concepto de participación activa en la generación de contenidos), las **webquests**, los sistemas de sindicación **RSS**, los **foros**, los **chats** y las **videoconferencias**.

Estas experiencias docentes se han llevado a cabo en un conjunto de asignaturas de índole muy diversa, todas pertenecientes al plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UVA, previo diseño de la estrategia de enseñanza-aprendizaje y del correspondiente sistema de evaluación.

## 2. OBJETIVOS

El objetivo principal del presente proyecto era adaptar un conjunto de asignaturas pertenecientes al plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e

---

<sup>2</sup> Para poner en práctica esta herramienta, hemos hecho uso de dos canales diferentes; por un lado, las wikis que aparecen integradas dentro de la plataforma Moodle y por otro, las que hemos diseñado gracias a sitios web como *wikispaces* (<http://www.wikispaces.com>).

Interpretación vigente en el curso académico 2008-2009 al nuevo modelo educativo del Espacio Europeo de Educación Superior, con el fin de desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el apoyo de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC).

Además de este objetivo general, perseguíamos los siguientes objetivos específicos:

- Diseñar y definir estrategias y experiencias educativas basadas en Web 2.0. que tomaran como marco de referencia la plataforma de teleformación Moodle 1.8., con el fin de conseguir una participación más activa de los alumnos en el proceso de generación de contenidos como base del aprendizaje colaborativo.
- Analizar y comparar los resultados de la aplicación práctica de estas estrategias y herramientas, así como de las diferentes experiencias diseñadas por el equipo docente-investigador en las distintas asignaturas, teniendo en cuenta la naturaleza de las mismas (asignaturas específicas de traducción frente a asignaturas propias de lengua/idioma) y el número de alumnos matriculados en cada una de ellas.
- Estudiar de forma pormenorizada los resultados de la aplicación de estas estrategias en lo concerniente a la carga de trabajo del alumno, como método de cálculo a la hora de diseñar la carga total de la asignatura mediante el sistema de créditos europeos ECTS, a la vista de la inminente modificación de los planes de estudios.
- Ser conscientes de los problemas existentes a la hora de aplicar las nuevas metodologías al proceso de enseñanza-aprendizaje, en aras de definir técnicas que permitan superar las limitaciones y conseguir que los alumnos sean los propios protagonistas de su proceso formativo.

### 3. DESARROLLO DEL PROYECTO

#### 3.1. Consideraciones previas

Partiendo de la idea de que la tecnología Web 2.0. está disponible y de que existen plataformas con herramientas adecuadas (por ejemplo, la plataforma de teleformación Moodle), el principal énfasis debía ponerse en la metodología

utilizada para implementar y mejorar paso a paso el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Tal y como hemos enunciado en la introducción, las estrategias y experiencias docentes debían centrarse en la participación y en la colaboración de todos los miembros del proceso educativo, es decir, nuestro propósito era desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el fin de incrementar el valor de las aplicaciones.

En este marco de trabajo, cobraban protagonismo herramientas relativamente novedosas como los **blogs**, que por sus peculiaridades se han ido haciendo un hueco en el mundo educativo; claro ejemplo de ello, podemos encontrar en el sitio Aulablog (<http://www.aulablog.com>).

Otro recurso clave en este entorno eran las **wikis**, es decir, sitios web colaborativos que pueden ser editados y gestionados por varios usuarios sin necesidad de conocer el código HTML ni ningún otro tipo de lenguaje; el máximo exponente de esta herramienta lo encontramos en Wikipedia (<http://www.wikipedia.org>). Las wikis poseen, sin ninguna duda, un gran potencial en el ámbito de la enseñanza, ya que permiten, no sólo a los docentes sino también a los discentes, generar contenidos por sí mismos y de forma colaborativa.

Una tercera herramienta que quisimos poner en práctica dentro de este proyecto fueron las **webquests**<sup>3</sup>, ya que son muy pocas las experiencias educativas que se han llevado a la práctica con este recurso en el ámbito de la enseñanza superior. Se trata de actividades de aprendizaje en las que los alumnos leen, analizan y sintetizan información usando la Web; puede utilizarse tanto para el trabajo individual como para el grupal y deben presentar una disposición muy concreta: introducción, tareas, proceso, recursos, evaluación y conclusión.

Todos estos instrumentos metodológicos pudieron ser implementados con el sistema de sindicación de contenidos **RSS** (*Really Simple Syndication*), que permite añadir en el entorno web en el que estemos trabajando (por ejemplo, en el blog docente) noticias y eventos relacionados con la asignatura y que se van actualizando de forma automática. Esta “redifusión web” permite, gracias a agregadores o lectores de *feeds*, obtener resúmenes y noticias de todos los sitios

---

<sup>3</sup> <http://webquest.org/index.php> ; <http://www.zunal.com/>.

web que deseemos sin necesidad de abrir el navegador y visitar miles de páginas. Asimismo, enlaza con los contenidos originales, por lo que resulta sencillo y rápido acceder a la información en la que estamos interesados.

A todas estas herramientas, relativamente novedosas en el campo educativo, hay que añadirles varios recursos de comunicación basados en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (**chats, foros, correo electrónico y videoconferencias**), que permiten, no sólo la interacción uno a uno, sino también uno a varios o bien, varios a varios, tanto de forma asíncrona como síncrona. De esta forma, se abre una amplia gama de posibilidades para la realización de actividades, talleres y tutorías, tanto semipresenciales como completamente virtuales, que permiten atender fácilmente a aquellas situaciones especiales de alumnos que, de forma temporal, no pueden asistir a las clases presenciales.

## 3.2. La web 2.0. docente: nuevas herramientas didácticas

### 3.2.1. Blogs docentes

Un blog, también conocido como Weblog o bitácora, es un sitio web, que se actualiza de forma periódica y que recopila cronológicamente textos y/o artículos de uno o varios autores. Los contenidos pueden ser textos, fotos o incluso archivos de audio y vídeo y en ellos predomina el estilo personal e informal. La versión educativa de los blogs, es decir, los llamados edublogs o blogs docentes, permiten muchas posibilidades gracias a su versatilidad.

Existen diversas herramientas de mantenimiento de blogs<sup>4</sup> que favorecen, muchas de ellas de forma gratuita y sencilla, la administración y edición de este recurso. Esto supondría que docentes y discentes suficientemente entrenados podrían crear, editar y gestionar blogs vinculados a una determinada experiencia educativa.

Los blogs poseen un formato estructural común con una considerable variedad de elementos funcionales entre los que se pueden citar los siguientes:

- **Encabezado.** El título o nombre con el que se designa el blog y cuyo estilo anticipa el del propio blog.

---

<sup>4</sup> Algunos ejemplos serían: Blogia (<http://www.blogia.com>), Blogger (<http://blogger.com>) o Bitácoras.com (<http://bitacorras.com>).

- **Categorías o temas.** Sistema que permite organizar los contenidos del blog según los criterios establecidos por su autor.
- **Artículo, post o entrada.** En este apartado se incluye el contenido periódicamente publicado. Cada post, dependiendo de la herramienta o sistema de publicación que se utilice, puede identificarse por su autor, su fecha de publicación, la categoría a la que pertenece o sus comentarios: la opción de comentar los blogs permite al visitante retroalimentar, complementar y mejorar lo que el autor ha escrito. También pueden aparecer en los posts una serie de enlaces permanentes (*permalink*) que permiten enlazar un artículo de un blog, aunque con posterioridad cambie el contenido de la página principal y también referencias cruzadas (*trackback*), que son avisos automáticos que notifican si otro blog ha enlazado uno de los artículos.
- **Autodescripción del blogger o autor.**
- **Blogroll o enlaces a otros blogs.**
- **Buscador interno.**
- **Espacio para contactar con el autor.**
- **Archivo.** Todos los blogs poseen un sistema automático de archivo que guarda cronológicamente todo lo escrito (artículos y comentarios) y que tanto el autor como los lectores podrán consultar cuando lo deseen.
- **Generación de contenidos RSS (*Really Simple Syndication*)** para la sindicación y enlace de contenidos. Una vez publicada la información, es necesario compartirla, a través de RSS. Un blog puede generar un código que clasifica cada *post* por título, descripción y enlace directo y que lo hace accesible desde otro blog o desde un agregador o lector de noticias.

### 3.2.2. Wikis

Una wiki es una colección de páginas web, que pueden ser visitadas y editadas por varios usuarios, aunque en algunos casos se exija el registro previo. Se trata de un recurso basado en el trabajo colaborativo, ya que los autores pueden crear, modificar y borrar un mismo documento que comparten.

Cuando un usuario edita una página de una wiki, sus cambios aparecen inmediatamente en la web, sin pasar por ningún tipo de revisión previa. La principal utilidad de una wiki es que permite crear y mejorar las páginas de forma instantánea, dando una gran libertad al usuario y proporcionándole una interfaz muy simple para hacerlo. Esto hace que muchos usuarios participen en su edición, a diferencia de sistemas más tradicionales, donde resulta más difícil que personas sin unos conocimientos excesivos sobre lenguajes de programación contribuyan a mejorarlo.

### 3.2.3. WebQuests

La webquest es una aplicación de una estrategia de aprendizaje por descubrimiento guiado a un proceso de trabajo desarrollado por los estudiantes utilizando los recursos disponibles en la web. Podríamos decir que es una herramienta capaz de integrar los principios de aprendizaje constructivista y colaborativo, la metodología de enseñanza de proyectos y la navegación web en el proceso educativo.

En una webquest, diferenciamos 6 partes fundamentales:

- **Introducción.** En este apartado se ofrece a los alumnos la información y las orientaciones necesarias sobre el tema o problema sobre el que tienen que trabajar. La principal meta de la introducción es hacer que la actividad resulte atractiva y motivadora, para que mantenga su interés a lo largo de la misma.
- **Tarea.** Se trata de una descripción formal de algo realizable e interesante que los alumnos deberán haber llevado a cabo al final de la webquest (por ejemplo, una presentación multimedia, una exposición verbal, una cinta de vídeo, construir una página web...).
- **Proceso.** Describe detalladamente los pasos que el estudiante ha de seguir para llevar a cabo la tarea, con los enlaces necesarios en cada paso. Este apartado puede contemplar estrategias para dividir las tareas en subtareas y describir los papeles que ha de representar cada uno de los estudiantes, en el caso de actividades grupales.
- **Recursos.** En este apartado, el docente ha de incluir una lista de sitios web que han de ayudar al alumno a completar la tarea. Una preselección de

páginas por parte del profesor ayudará a que el estudiante no navegue a la deriva y a que realice la tarea de la forma más eficaz posible.

- **Evaluación.** Será aconsejable también incluir los criterios valorativos de la webquest de forma clara, consistente y específica, con el fin de ofrecer una retroalimentación evidente y formativa a quien ha diseñado la herramienta de aprendizaje.

#### **3.2.4. Nuevos medios de comunicación**

En esta categoría incluimos diversas herramientas de comunicación tanto síncrona como asíncrona. Entre ellas, podemos citar el **correo electrónico**, los **grupos de discusión** (foros), los **canales de charla** (chats) y la **videoconferencia**. Para la utilización de estos servicios se hará uso, si resultara necesario, de herramientas adicionales a mayores de las que proporciona la plataforma de teleformación Moodle.

#### **3.2.5. Otras herramientas adicionales**

Al diseñar las estrategias educativas (que se describirán en el siguiente apartado) se han incluido también algunas herramientas disponibles en la plataforma Moodle, que no estaban contempladas inicialmente en la memoria de solicitud del proyecto, tales como los glosarios colaborativos, tareas, talleres con evaluación entre pares, cuestionarios, consultas...

### **3.3. Estrategias educativas basadas en Web 2.0.**

En la primera etapa del presente proyecto educativo, se diseñaron y establecieron un conjunto de experiencias educativas que, de un modo u otro, fomentaran la interacción colaborativa entre todos los implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como su participación activa.

A continuación pasamos a describir las herramientas clave y algunos ejemplos concretos de lo que han sido las citadas prácticas y estrategias educativas desarrolladas en el aula.

Cabría mencionar en este punto que, debido a las particularidades de todas las asignaturas integradas en este proyecto pertenecientes al grado de Licenciatura en Traducción e Interpretación y de nuestros alumnos, algunas de las experiencias que presentamos han sido de carácter **multilingüe**, lo que contribuye

significativamente, a nuestro modo de ver, a la construcción del EEES y a desarrollar el dominio lingüístico demandado por el mercado laboral actual. Por lo tanto, en las asignaturas que no están dedicadas propiamente al estudio de una lengua extranjera (por ejemplo, Terminología o Teoría y Práctica de la Traducción), estas herramientas han servido para afianzar y enriquecer los conocimientos lingüísticos en una segunda lengua.

Respecto a esta idea, resulta conveniente señalar que la plataforma Moodle está disponible en un inmenso número de lenguas extranjeras, incluyendo la mayoría de las del Espacio Europeo de Educación Superior.

### ***3.3.1. Estrategias educativas basadas en blogs***

Para las experiencias educativas basadas en Web 2.0. que se centran en la herramienta de blogs, se han establecido las siguientes estrategias:

- Blogs individuales:

- En algunos casos, el blog ha servido de instrumento de apoyo al conocimiento perteneciente al temario de la asignatura; también se ha potenciado dentro del proyecto (en el marco de algunas asignaturas concretas) el uso de blogs individuales donde los alumnos han sido los verdaderos protagonistas, eligiendo ellos el tema del blog de acuerdo con el interés de la asignatura y volcando posteriormente al público los resultados de su trabajo.
- En otros casos, el blog se ha utilizado como "diario personal" de la asignatura, por ejemplo, para que los alumnos describieran las dificultades que pudieran tener durante la elaboración de trabajos concretos.

- Blogs colectivos:

- Blogs colectivos de la asignatura, en los que los alumnos han podido introducir artículos y entradas, expresándose de forma libre, con su estilo personal en una determinada lengua.
- Blogs de corte más específico, que han servido de base para la realización de determinados trabajos o prácticas colaborativas.
  - Blogs como cuaderno de clase, con las novedades, modificaciones, avisos... relevantes para el transcurso de la asignatura.

En todos los casos, se han utilizado herramientas externas como Blogger (<http://www.blogger.com>), debido a las limitaciones que presenta la herramienta de blogs disponible en Moodle 1.8. Además, los blogs creados en las diferentes asignaturas estaban integrados dentro de las plataformas de dichas asignaturas, con el fin de que resultara más fácil su acceso.

### **3.3.2. Estrategias basadas en Wikis**

Dentro de este entorno, han sido varias las experiencias educativas que hemos puesto en práctica. Es necesario mencionar que hemos abordado la herramienta de las wikis desde dos marcos diferentes: por un lado, hemos accedido a este recurso mediante la plataforma Moodle 1.8., en la que aparece integrada, y por otro, también hemos diseñado wikis gracias al sitio web gratuito *wikispaces* (<http://www.wikispaces.com>).

Para esta herramienta, se han establecido las siguientes estrategias:

- Trabajo cooperativo y colaborativo a través del diseño de una wiki grupal, con el objetivo de armonizar y apoyar el desarrollo del trabajo mediante una constante retroalimentación. De especial interés ha resultado esta estrategia en las tareas de traducción, por la posibilidad de ofrecer un resultado final armónico del trabajo.
- Elaboración conjunta de una página de recursos útiles con diversos enlaces a páginas web en torno a un tema previamente establecido.
- Ampliación de los temas que conforman el programa de una determinada asignatura por parte de los alumnos de forma colaborativa, organizados en grupos de trabajo.
- Aprendizaje basado en proyectos, empleando la Wiki para una actividad de corte colaborativo en la que se simula un proyecto real de trabajo.
- Elaboración de un trabajo de investigación de forma colaborativa sobre un tema relacionado con la asignatura.

### **3.3.3. Estrategias basadas en WebQuests (WQ)**

Para las experiencias educativas basadas en la herramienta WQ se han establecido las siguientes estrategias:

- Elaboración de encargos reales de traducción-documentación de forma colaborativa en la web; los trabajos se diseñaron en una lengua extranjera, con el objetivo de promover un aprendizaje eficaz y práctico de la misma.
- Elaboración de actividades de investigación orientada en la web.

### ***3.3.4. Estrategias basadas en nuevos medios de comunicación***

Para las experiencias educativas de web 2.0. basadas en nuevos medios de comunicación, tanto sincrónica como asincrónica, se han establecido las siguientes estrategias:

- Basadas en foros:

- Utilización de los foros o grupos de discusión para investigaciones o debates sobre temas vinculados a la asignatura a propuesta de los profesores o de los propios alumnos. Estas discusiones, en algunos casos, se han lanzado en una lengua extranjera, con el fin de desarrollar al mismo tiempo las competencias comunicativas de los alumnos en su segunda lengua. Los profesores han efectuado la labor de supervisión y evaluación.
- Utilización de los foros o grupos de discusión para la tutorización de los alumnos, de forma que las dudas y sus correspondientes respuestas queden a disposición de todos ellos. En este caso, los docentes han efectuado la labor de tutores.
- Organización de la asignatura, avisos, novedades, reparto de tareas de un determinado proyecto...
- Foros de comunicación general entre los participantes en el proceso educativo (docente-discentes, discente-discente).
- Intercambio de recursos electrónicos.

- Basadas en correo electrónico:

- Tutorización individual de un alumno de forma privada, preferida por algunos alumnos frente a herramientas no privadas de autorización como los grupos de discusión.

- Organización de la asignatura a nivel particular: problemas en la entrega de las tareas, asistencia a los talleres prácticos, solicitudes de encuentros presenciales...
- Como herramienta de comunicación entre alumnos que colaboran en la realización de un proyecto conjunto.
  - Basadas en chat:
- Como complemento a otras herramientas de comunicación entre docente y discentes, fundamentalmente para la tutorización.
- Como herramienta de autorización en actividades no presenciales a realizar en tiempo real.
- Como complemento a otras herramientas de comunicación entre alumnos que colaboran en la realización de un trabajo concreto.

### **3.3.5. Otras estrategias**

En la primera fase del proyecto, se detectó la necesidad de poner en práctica algunas herramientas adicionales para mejorar o implementar nuevas estrategias educativas, tal y como se describe a continuación:

- Glosarios colaborativos. Los alumnos elaboran de forma conjunta un glosario con los términos más destacados correspondientes a un texto o tema en concreto.
- Glosarios individuales pero compartidos. Cada alumno elabora su propio glosario en relación con un tema en concreto. Al final cada glosario se pone en común con el resto de los compañeros.
- Talleres con evaluación entre pares. Los alumnos realizan, además de sus tareas habituales, labores no sólo de autoevaluación, sino también de evaluación del trabajo de sus compañeros. De esta forma, los discentes abordan las cuestiones del taller desde dos perspectivas diferentes; por un lado, realizando la tarea como tal y, por otro, evaluando el trabajo de sus compañeros. La herramienta telemática facilita mucho la gestión de esta actividad y el anonimato, tanto de los evaluadores como de los evaluados.

- Consultas, como mecanismo de comunicación para recabar la opinión de los alumnos sobre cuestiones relacionadas con la asignatura.
- Cuestionarios y consultas de opinión son respecto al funcionamiento y la metodología empleada en la asignatura.

Asimismo, se han utilizado también las siguientes herramientas disponibles en Moodle 1.8. como apoyo a la gestión centralizada de las asignaturas:

- Tareas, para la propuesta de actividades concretas por parte de los profesores y entrega por parte de los discentes.
- Recursos, para ofrecer a los alumnos toda la documentación básica y enlaces a las fuentes y recursos necesarios en cada bloque temático de la asignatura.

En el Anexo II, se incluyen ejemplos de algunas de estas experiencias docentes puestas en práctica en el marco del proyecto de innovación durante el curso 2008-2009.

### 3.4. Desarrollo de las experiencias

Las experiencias educativas basadas en Web 2.0. planteadas anteriormente podrían, potencialmente, haberse llevado a cabo en cualquier asignatura independientemente de factores como el número de alumnos y profesores, el carácter de la asignatura (troncal, obligatoria, optativa o de libre configuración), su ubicación en el plan de estudios correspondiente o la interdependencia con otras asignaturas. No obstante, para el desarrollo de las experiencias que forman parte del presente proyecto, fue necesario especificar un entorno concreto formado por una serie de asignaturas. Las experiencias educativas han sido las apuntadas anteriormente, escogiendo en cada caso las que mejor se adaptaban a la realidad de cada una de las asignaturas elegidas.

Para la elección del mapa de asignaturas en las que poner en práctica estas herramientas metodológicas se tuvieron en cuenta, entre otros, los factores de clasificación que se especifican a continuación:

- **Número de alumnos de la asignatura** (menor de 50, entre 50 y 100 o mayor de 100). Se trataba de evaluar si repercutió o no, y en qué medida, el

número de alumnos matriculados en la asignatura en el resultado de las experiencias, atendiendo a factores como la carga de trabajo y esfuerzo que supone para el docente el supervisar, coordinar, etc., la actividad de un mayor número de alumnos.

- **Número de profesores que imparten la asignatura** (1, 2 o más de 2). Con este parámetro, se pretendía evaluar si repercute o no, y en qué medida, el número de profesores al cargo de la asignatura, atendiendo a factores como la necesidad de una mayor coordinación entre los docentes al elevarse su número.
- **Carácter de la asignatura** (troncal, obligatoria, optativa o de libre configuración). El fin era analizar si repercute o no, y en qué medida, el carácter de la asignatura y las implicaciones que esto tiene en cuanto a factores como la mayor homogeneidad (en una asignatura troncal) o heterogeneidad (en una asignatura de libre configuración o en una asignatura en la que participen alumnos Erasmus o de otras universidades de forma virtual) del grupo de estudiantes.
- **Ubicación de la asignatura en el plan de estudios (ciclo, curso y cuatrimestre)**. Se trataba de evaluar si repercute o no, y en qué medida, la ubicación de la asignatura en el plan de estudios, atendiendo a factores como, la mayor o menor madurez y experiencia en la universidad de alumnos de, por ejemplo, primer curso frente a los de último curso, o la mayor o menor cercanía de los exámenes finales con su carga de trabajo asociada y el mayor o menor cansancio acumulado, por ejemplo, en lo que respecta a asignaturas que se imparten en el primer o en el segundo cuatrimestre.

El mapa de asignaturas resultante, que se presenta en la Tabla 1, es suficientemente diverso como para cubrir las diferentes situaciones en cuanto a los factores anteriormente mencionados.

Nº ALUMNOS			Nº PROFESORES			CARÁCTER				UBICACIÓN										
										1ER CICLO					2º CICLO					
										1ER CURSO		2º CURSO		3ER CURSO	4º CURSO		5º CURSO			
< 50	50 A 100	> 100	1	2	>2	TRONCAL	OBLIGATORIA	OPTATIVA	LIBRE CONFIGURACIÓN	1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	2º	
(1)			(1)				(1)			(1)	(1)									
	(2)		(2)				(2)			(2)	(2)									
	(3)		(3)				(3)										(3)			
	(4)		(4)					(4)	(4)						(4)		(4)			
(5)			(5)				(5)											(5)	(5)	
(6)			(6)					(6)	(6)							(6)		(6)		
	(7)			(7)		(7)				(7)	(7)									
(8)			(8)					(8)	(8)						(8)		(8)			
(9)			(9)				(9)									(9)				
(10)				(10)			(10)									(10)				
	(11)		(11)			(11)					(11)									
(12)			(12)				(12)								(12)	(12)				
(13)			(13)				(13)						(13)							
	(14)		(14)				(14)									(14)				
	(15)		(15)				(15)												(15)	
(16)			(16)				(16)							(16)						
	(17)		(17)				(17)											(17)	(17)	
	(18)			(18)			(18)					(18)	(18)							
(19)			(19)					(19)	(19)						(19)		(19)			
	(20)		(20)					(20)	(20)							(20)		(20)		
(21)			(21)					(21)	(21)						(21)		(21)			
(22)			(22)				(22)						(22)							
(23)						(23)				(23)	(23)									
(24)				(24)			(24)					(24)	(24)							

(25)			(25)			(25)					(25)	(25)							
(26)			(26)				(26)							(26)	(26)				
(27)			(27)					(27)	(27)	(27)		(27)		(27)					
(28)				(28)		(28)										(28)			

TABLA 1. MAPA DE LAS ASIGNATURAS INICIALMENTE ESCOGIDAS PARA LA EXPERIENCIA METODOLÓGICA WEB 2.0.

- (1) Traducción General Directa BI (francés)
- (2) Traducción General Directa BI (inglés)
- (3) Traducción General Inversa BI (inglés)
- (4) Traducción de Textos Económicos B/A (inglés)
- (5) Terminología (francés)
- (6) Traducción de Textos Jurídicos B/A (francés)
- (7) Lengua BI (inglés)
- (8) Traducción de Textos Técnicos B/A (inglés)
- (9) Traducción General Inversa BI (francés)
- (10) Traducción Especializada B/A II. Económica (francés)
- (11) Teoría y Práctica de la Traducción
- (12) Traducción General (francés)
- (13) Traducción General Directa CI (alemán)
- (14) Traducción Especializada B/A II. Económica (inglés)
- (15) Traducción Especializada B/A IV. Técnica (inglés)
- (16) Traducción General Directa BIII (inglés)

- (17) Terminología (inglés)
- (18) Lengua BII (inglés)
- (19) Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A A/B (inglés)
- (20) Traducción de Textos Jurídicos B/A (inglés)
- (21) Traducción Lenguaje de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (francés)
- (22) Traducción General Directa CI (francés)
- (23) Lengua CI (francés)
- (24) Lengua CII (francés)
- (25) Lengua CI (alemán)
- (26) Lengua CIII (alemán)
- (27) Introducción a la Literatura Contemporánea (alemán)
- (28) Traducción General Directa CIII (francés)

Cabría mencionar en este punto, que, tal y como se especificaba en la memoria inicial del proyecto, fueron varias las reuniones de trabajo (al inicio del curso, en el ecuador y al final del mismo) y los talleres formativos<sup>5</sup> que se llevaron a cabo antes de la implantación de las nuevas estrategias metodológicas en el aula.

En la mayor parte de las asignaturas participantes en el proyecto, han sido varias las herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 de las que se han descrito previamente que se han puesto en práctica en el aula. En la Figura 1 se puede observar cómo los foros y el correo electrónico han sido las herramientas más utilizadas a lo largo de la presente experiencia docente, ya que se trata de medios de comunicación muy extendidos en la sociedad actual. Con respecto al resto de las herramientas utilizadas, cabría destacar que no existe mucha diferencia entre el uso de las WebQuest (WQ) y el de las wikis; sin embargo, los blogs educativos no han sido muy utilizados como herramienta de innovación ni por parte del profesorado ni por parte del alumnado perteneciente a este proyecto piloto.

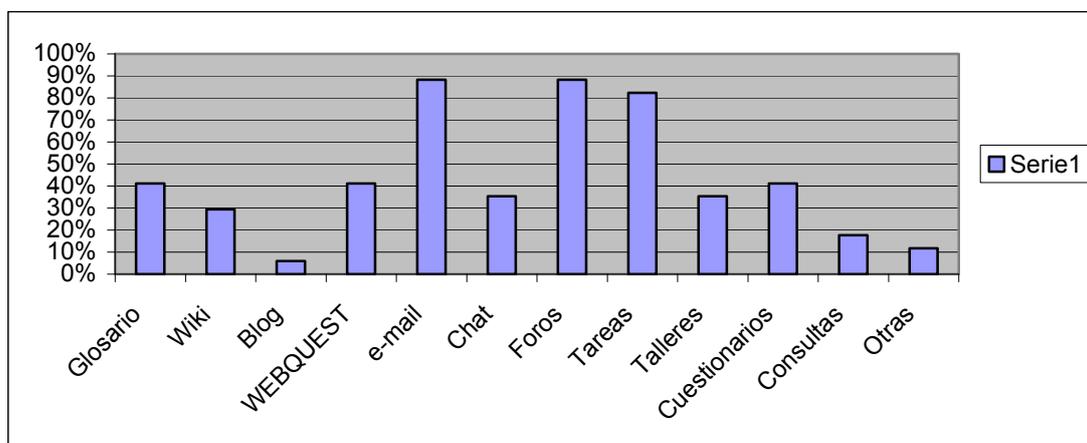


FIGURA 1. UTILIZACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS BASADAS EN WEB 2.0. EN EL TRANCURSO DEL PROYECTO PILOTO

Por otra parte, si bien el proyecto se ha desarrollado en el marco de los estudios de Licenciatura, también se han realizado algunas experiencias

<sup>5</sup> En este caso, la coordinadora del proyecto fue la encargada de impartir varios seminarios sobre herramientas Web 2.0. (concretamente, "Herramientas de Moodle 1", "Herramientas de Moodle 2" y "Taller sobre WebQuest") durante el transcurso del proyecto.

adicionales a nivel de posgrado en todos los cursos del Master de Traducción Profesional e Institucional (<http://www.mastertpi.uva.es>).

En el siguiente apartado, se describe el desarrollo de las experiencias docentes en las asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, detallando las estrategias y prácticas más interesantes.

### ***3.4.1. Experiencias puestas en práctica dentro del marco del proyecto***

Tal y como hemos expuesto en la introducción de la presente memoria, todas las asignaturas analizadas forma parte de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, impartida en el Campus de Soria. La mayor parte de ellas son asignaturas con un componente práctico importante y con un número de alumnos no demasiado elevado, lo que ha permitido un aprovechamiento óptimo de la experiencia. A continuación se mencionan las asignaturas y el número de alumnos matriculados en cada una de ellas.

- Traducción General Directa BI (francés)- 10 alumnos
- Traducción General Directa BI (inglés)-73 alumnos
- Traducción General Inversa BI (inglés)- 57 alumnos
- Traducción de Textos Económicos B/A (inglés)- 57 alumnos
- Terminología (francés)- 16 alumnos
- Traducción de Textos Jurídicos B/A (francés)- 12 alumnos
- Lengua BI (inglés)- 72 alumnos
- Traducción de Textos Técnicos B/A (inglés)- 8 alumnos
- Traducción General Inversa BI (francés)- 12 alumnos
- Traducción Especializada B/A II. Económica (francés)- 12 alumnos
- Teoría y Práctica de la Traducción- 70 alumnos
- Traducción General (francés)- 25 alumnos
- Traducción General Directa CI (alemán)- 26 alumnos
- Traducción Especializada B/A II. Económica (inglés)- 54 alumnos
- Traducción Especializada B/A IV. Técnica (inglés)- 56 alumnos
- Traducción General Directa BIII (inglés)- 47 alumnos
- Terminología (inglés)- 60 alumnos
- Lengua BII (inglés)- 82 alumnos

- Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (inglés)- 40 alumnos
- Traducción de Textos Jurídicos B/A (inglés)- 52 alumnos
- Traducción Lenguaje de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (francés)- 12 alumnos
- Traducción General Directa CI (francés)- 30 alumnos
- Lengua CI (francés)- 36 alumnos
- Lengua CII (francés)- 32 alumnos
- Lengua CI (alemán)- 32 alumnos
- Lengua CIII (alemán)- 22 alumnos
- Introducción a la Literatura Contemporánea (alemán)- 7 alumnos
- Traducción General Directa CIII (francés)- 27 alumnos

Uno de los objetivos fundamentales de las dinámicas propuestas basadas en herramientas Web 2.0. era convertir a los alumnos en generadores de contenidos, propósito que se ha cumplido en la mayor parte de los casos, sobre todo si se proponían como actividades obligatorias.

Entre las herramientas que mayor nivel de utilización han tenido dentro del marco de proyecto cabe destacar las wikis, las WQ, los glosarios, las tareas, los foros y, en último lugar, los blogs. La razón de su eficacia habría que buscarla en su capacidad comunicativa y en el interés de sus destrezas, basadas en la redacción y en la construcción del discurso.

Respecto a las wikis, se han utilizado tanto en asignaturas de corte teórico (por ejemplo, Teoría y Práctica de la Traducción), como en aquéllas de carácter más práctico (tales como Traducción General Directa BI-inglés, Traducción General Directa CIII-francés o Traducción General Directa CI-alemán), donde estas herramientas se han convertido en una forma de profundizar en los diferentes temas que conformaban las asignaturas o bien en un medio para realizar traducciones de forma colaborativa. En todos los casos, los discentes la han utilizado en grupo y de forma cooperativa.

En lo referido a las WQ, cabría mencionar que se han llevado a cabo varias experiencias dentro de las asignaturas de Traducción General Directa BI-inglés, Traducción General Directa BI-francés, Traducción de Textos Jurídicos-inglés,

Traducción General Directa CI-alemán, Traducción General Inversa BI-francés, Traducción Especializada B/A IV-inglés y Traducción de Textos Jurídicos Profesionales inglés-español, esta última perteneciente al Máster de Traducción Profesional e Institucional. Con esta herramienta se han planteado en el aula diferentes encargos reales de documentación-traducción, que el alumno debía resolver de forma colaborativa con los miembros de su grupo de trabajo.

El glosario es, sin duda, una herramienta especialmente útil en la labor del traductor e intérprete, por lo que las posibilidades didácticas de este recurso en el proyecto que nos ocupa son destacables. Son varias las asignaturas que han realizado experiencias docentes en este sentido, por ejemplo, Traducción General Inversa BI-francés, Terminología-inglés o Traducción de Textos Técnicos Profesionales inglés-español

Las tareas han sido herramientas ampliamente utilizadas en el aula de las asignaturas que forman parte del proyecto objeto de la presente memoria y ha sido considerada por los docentes como una de las más útiles del sistema. En unos casos, eran diseñadas para afianzar los conocimientos teórico-prácticos mediante el envío de cuestiones concretas a los alumnos; en otros, para facilitar la entrega y corrección de encargos de traducción o para sustituir a la entrega de trabajos prácticos presenciales, por ejemplo, en las asignaturas Traducción General Directa BI-inglés, Traducción General Inversa BI-inglés, Traducción Especializada B/A II Económica-inglés o Traducción Especializada B/A Técnica-inglés. Una de las modalidades más utilizadas ha sido la "subida avanzada de archivos".

En cuanto al foro, cabría mencionar que es una herramienta de comunicación grupal que responde a las necesidades del traductor-intérprete. El uso que se le ha aplicado ha sido realmente diverso; por un lado, ha sido la herramienta de comunicación general entre el docente y los discentes, aunque, por otro, ha servido también para plantear dudas e intercambiar ideas sobre recursos o novedades relacionadas con las herramientas de traducción o con los comportamientos del traductor. Asimismo, ha resultado también interesante su función de autoevaluación de los propios recursos explotados en la plataforma de teleformación.

Los blogs, aunque no han sido muy utilizados durante el transcurso del proyecto, han servido, en las asignaturas que lo han puesto en práctica, para

profundizar en alguno de los bloques temáticos de la asignatura o para reunir información con respecto a un tema concreto. Son varias las asignaturas que han realizado experiencias docentes en este sentido, por ejemplo, Teoría de la traducción e historia de la traducción de la UE y Traducción General de textos de la UE-francés, pertenecientes al Máster de Traducción Profesional e Institucional.

Además de las ya citadas, cabe mencionar también el e-mail y el chat. La inmediatez de su forma de comunicación las coloca entre las más "socorridas" para mantener o prolongar una conversación fuera del aula. La primera herramienta ha sido utilizada por todos los profesores; sin embargo, la segunda, de interés más puntual, ha sido puesta en práctica, por ejemplo, para llevar a cabo talleres a distancia (como en Traducción de Textos Técnicos de la UE inglés-español), permitiendo a los discentes familiarizarse con un sistema de comunicación muy habitual en la vida profesional. Quizá una cualidad nada desdeñable y que ha sido comentada por los profesores de Traducción e Interpretación es su versatilidad y su facilidad para acercar al docente y al discente.

### **3.4.2. Resultados**

La participación en las distintas dinámicas propuestas basadas en herramientas Web 2.0. y otras (tareas, consultas, foros...) ha sido desigual influyendo, en gran medida, si la participación en dichas dinámicas se había establecido como obligatoria para superar la asignatura o, en el caso de ser optativa la participación, del incentivo establecido.

Tras analizar las encuestas proporcionadas a los alumnos y cuyo modelo incluimos en el Anexo I de la presente memoria, podemos afirmar que los discentes consideran que la mayoría de las herramientas son fáciles de usar; este hecho pone de manifiesto una de las funcionalidades propias de la Web 2.0., que busca ofrecer soluciones tecnológicas altamente complejas para facilitar la sencillez y la facilidad de uso a los usuarios.

Las encuestas también revelan que las herramientas más útiles para los alumnos han sido los foros, las wikis y las WQ, ya que consideran que este tipo de recursos les proporciona un aprendizaje más ameno y motivador y les ayuda y estimula a interesarse por las asignaturas. Asimismo, valoran positivamente la

posibilidad de obtener correcciones online de sus ejercicios y entregas y la interactividad que brinda la plataforma de teleformación.

Tal y como hemos enunciado previamente, uno de los principales objetivos de las dinámicas propuestas basadas en herramientas Web 2.0. era convertir a los alumnos en generadores de contenidos; sin embargo, los alumnos se han mostrado bastante reacios a participar cuando no se trataba de una actividad obligatoria. Este hecho aporta una idea importante al equipo docente de cara al diseño de las nuevas asignaturas en el marco de créditos ECTS y es que en el caso de plantear actividades cuya realización no sea obligatoria, quizá resulte necesario establecer una serie de incentivos que favorezcan el grado de participación.

Por último, con respecto a la carga de trabajo para los alumnos, hay opiniones dispares; muchos aseguran que las actividades propuestas con este tipo de herramientas les exige un tiempo de dedicación elevado, en comparación con el que exigen las actividades de corte tradicional; sin embargo, para otros, la carga de trabajo es similar a la de otras actividades que no están basadas en herramientas de este tipo. En nuestra opinión, esta disparidad se debe al hecho de que las actividades obligatorias se han podido realizar en horario de clase; así, en estos casos, los alumnos no aprecian apenas un incremento de su carga de trabajo, mientras que para las actividades optativas, que debían realizarse fuera del horario lectivo, sí que han detectado un incremento importante de la carga de trabajo.

En el caso de los docentes, también encontramos diferentes posturas; a algunos de ellos, quizá no tan acostumbrados a trabajar con TIC, esta experiencia les ha supuesto un esfuerzo importante y una inversión de tiempo nada desdeñable; sin embargo, otros docentes del grupo han señalado la utilidad y eficacia de estas herramientas como base metodológica de su trabajo. Asimismo, la carga de trabajo derivada de estas acciones innovadoras dependerá, en gran medida, de las estrategias seguidas (por ejemplo, si las actividades propuestas sustituyen a las prácticas tradicionales o si, por el contrario, se plantean al alumnado como "actividades extra") y del número de alumnos matriculados en la asignatura.

#### 4. CONCLUSIONES

Resulta evidente que la puesta en práctica de los nuevos sistemas de créditos ECTS desde la perspectiva de marcos formativos constructivistas, en los que el alumno es el principal protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, obliga al profesorado universitario a cambiar no sólo su metodología docente, sino también su mentalidad. Por su parte, los discentes, también deberán asumir nuevos roles y competencias y tendrán un papel mucho más activo en la construcción de su conocimiento.

Las actividades y experiencias propuestas en nuestro proyecto piloto han intentado acercar tanto a los docentes como a los discentes a esta nueva concepción del mundo educativo, donde el estudiante ya no es sólo receptor de contenidos, sino creador de los mismos.

A partir de los resultados obtenidos en las diferentes experiencias y de los datos de la encuesta realizada por los alumnos, se han podido extraer algunas conclusiones válidas para todas las asignaturas que han formado parte del proyecto. En general, los discentes consideran que la realización de este tipo de experiencias demanda un esfuerzo considerable, pero asumible, durante la primera fase del cuatrimestre, pero más difícil de seguir cuando se aproximan los exámenes, aunque este hecho depende de la estrategia concreta que se ponga en práctica.

Como ya se ha comentado previamente, uno de los propósitos fundamentales de las dinámicas propuestas con las herramientas de Web 2.0. era convertir a los alumnos en generadores de contenidos; no obstante, los discentes no han colaborado de forma voluntaria y activa al menos que se tratara de una actividad obligatoria y con un peso determinado en la valoración sumativa final. En cualquier caso, el enfoque de las diferentes dinámicas puestas en práctica ha acercado al alumno y al profesor a las nuevas formas de educación, donde el discente debe desempeñar un papel mucho más activo, siendo él mismo el protagonista de su proceso de aprendizaje.

Podríamos afirmar que el tipo de dinámicas y actividades realizadas dentro del marco de proyecto parece muy apropiado para la evaluación por ECTS, ya que la plataforma de teleformación permite hacer un seguimiento continuo del trabajo personal del discente, además de tener un registro de su participación y de sus debilidades y fortalezas en la materia de estudios. Según este esquema, el

alumno aprende del propio proceso de evaluación continua, mucho más que con la tradicional prueba valorativa final; además aprende de sus compañeros y desarrolla competencias tales como el trabajo colaborativo, muy útiles en el mundo profesional.

Por otra parte, la utilización de este tipo de herramientas puede ser un recurso muy útil para optimizar la gestión del tiempo de docencia y para superar también el efecto de algunas circunstancias no previstas en el calendario, como, por ejemplo, la suspensión de una clase u otra circunstancia imprevista. Además los alumnos valoran muy positivamente poder las actividades desde cualquier lugar y en cualquier momento, lo que aporta flexibilidad de horarios, hecho que resulta muy positivo cuando se dispone de una gran carga de horas lectivas.

Otro aspecto que nos gustaría destacar en este apartado es el factor tiempo unido a la disponibilidad de recursos. Muchos de los alumnos que han participado en estas experiencias docentes de forma activa lo han hecho haciendo uso de sus conexiones domésticas, aunque no se ha averiguado si existe una correlación entre su grado de participación en las actividades propuestas y la disponibilidad o no de conexión a Internet en sus lugares de estudio. Cabría mencionar en este punto que la implementación de este tipo de actividades y prácticas docentes debería ir acompañada de una mejora en las infraestructuras de los centros educativos, ya que, en muchas ocasiones los alumnos se quejan de que no siempre resulta fácil acceder a las aulas de informática y de que la red inalámbrica a veces no funciona tan bien como debería.

Entre las posibilidades que ofrecen estas experiencias no cabe duda de que están por explorar las acciones conjuntas con otros espacios educativos nacionales o internacionales, con el fin de lograr un seguimiento conjunto y cooperativo del alumnado, aportando, así, un salto cualitativo a las actividades realizadas.

## 5. APORTACIONES DEL PROYECTO

Como principales aportaciones derivadas directamente de la realización de este proyecto, desearíamos destacar las siguientes:

- Nuevas estrategias metodológicas basadas en el trabajo cooperativo con el apoyo de las TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) y aplicables a asignaturas con distintas particularidades.
- Estrategias innovadoras como las relacionadas con la evaluación parcial de los alumnos por parte de sus compañeros (procesos de co-evaluación) o como la participación de los alumnos como generadores de contenidos, roles que el discente puede asumir de forma satisfactoria con la instrucción y ayuda adecuadas por parte de sus profesores.
- Un acercamiento a la enseñanza activa basada en el aprendizaje colaborativo y el aprendizaje autónomo del alumno, guiado por el docente.
- Profesores conocedores de las nuevas herramientas metodológicas orientadas a desarrollar en los estudiantes las competencias requeridas por los nuevos perfiles profesionales: autonomía, cooperación, responsabilidad, razonamiento crítico...
- La integración en un único entorno educativo de las diferentes fases del proceso de aprendizaje (documentación, evaluación, tutorías...), incluyendo también los propios cuestionarios de valoración.
- Desarrollo de una evaluación formativa y no sumativa a lo largo de todo el proceso de aprendizaje de los discentes.
- Métodos para la estimación de la carga de trabajo del estudiante, con el fin de realizar cálculos más reales en la valoración del trabajo total del alumno a la hora de adoptar los nuevos planes de estudios basados en ECTS.
- Difusión del conocimiento a través de Internet por medio de las herramientas de web 2.0 y *Wikispaces* (entorno de publicación de contenidos).

## 6. SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN

Todos los profesores que han participado en el proyecto pretenden usar las herramientas, así como la plataforma de teleformación, en sucesivos cursos académicos, mejorando las estrategias educativas y ampliándolas con el uso de nuevas herramientas cuando se considere necesario. Además, al margen de los

docentes participantes en este proyecto, la plataforma de teleformación se está usando como base de la docencia de todas las asignaturas del “Máster de Traducción Profesional e Institucional”, cuyo equipo docente está haciendo extensible su uso a las diversas asignaturas de grado que imparten.

También seguiremos trabajando en la difusión del presente proyecto y de sus resultados en diversos foros; hasta el momento, se han presentado varias comunicaciones en congresos nacionales e internacionales y se han enviado otras para su aceptación (véase Anexo III).

Por último, cabría destacar que con el presente proyecto se ha logrado la consolidación de una red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental, formada por los docentes participantes en el mismo, para trabajar en el complejo proceso de adaptación al EEES y abordar las implicaciones que este hecho pueda tener en las diferentes asignaturas de la titulación.

## ANEXO I. ENCUESTA PROPORCIONADA A LOS ALUMNOS

### CUESTIONARIO SOBRE NUEVAS METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA: HERRAMIENTAS E-LEARNING (WEB 2.0.)

Nombre del curso

#### DATOS PERSONALES

Edad:	Sexo: Hombre <input type="checkbox"/> Mujer <input type="checkbox"/>
Tipo de docencia: Presencial <input type="checkbox"/> On-line <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/>	

Conocimientos informáticos: Altos <input type="checkbox"/> Medios <input type="checkbox"/> Bajos <input type="checkbox"/>
---

Para evaluar y mejorar diferentes aspectos sobre las nuevas metodologías de E/A, por favor proporciónanos tu opinión con respecto a ellas.

Puntúa cada aspecto del cuestionario en una escala del 1 al 5, teniendo cada número el siguiente significado:

- 1 → Totalmente en desacuerdo
- 2 → Bastante en desacuerdo
- 3 → Término medio
- 4 → Bastante de acuerdo
- 5 → Totalmente de acuerdo
- N/A → No Aplicable

#### HERRAMIENTAS E-LEARNING

	Puntuación				
	1	2	3	4	5
<b>UTILIDAD DE LA HERRAMIENTA</b>					
Wiki (Moodle o Wikispaces)	<input type="checkbox"/>				
Blogs	<input type="checkbox"/>				
Tareas	<input type="checkbox"/>				
WEBQUEST	<input type="checkbox"/>				

Consultas (votaciones...)	<input type="checkbox"/>				
Cuestionarios	<input type="checkbox"/>				
Talleres (Moodle)	<input type="checkbox"/>				
Correo electrónico	<input type="checkbox"/>				
Foros	<input type="checkbox"/>				
Glosarios	<input type="checkbox"/>				
Chats	<input type="checkbox"/>				
Ejercicios interactivos	<input type="checkbox"/>				
<b>FACILIDAD DE LA HERRAMIENTA</b>					
Wiki (Moodle o Wikispaces)	<input type="checkbox"/>				
Blogs	<input type="checkbox"/>				
Tareas	<input type="checkbox"/>				
WEBQUEST	<input type="checkbox"/>				
Consultas (votaciones...)	<input type="checkbox"/>				
Cuestionarios	<input type="checkbox"/>				
Talleres (Moodle)	<input type="checkbox"/>				
Correo electrónico	<input type="checkbox"/>				
Foros	<input type="checkbox"/>				
Glosarios	<input type="checkbox"/>				
Chats	<input type="checkbox"/>				
Ejercicios interactivos	<input type="checkbox"/>				

Indica cualquier comentario o sugerencia que quieras hacer sobre las herramientas empleadas:

### ACTIVIDADES ON-LINE – GENERALIDADES E-LEARNING

	Puntuación				
	1	2	3	4	5
Me parece conveniente que haya actividades on-line	<input type="checkbox"/>				
Me parece ventajoso el poder realizar las actividades on-line en cualquier momento y desde cualquier lugar	<input type="checkbox"/>				
Me ha resultado sencillo el uso del ordenador para realizar las actividades, debido a mis conocimientos informáticos	<input type="checkbox"/>				
Me ha resultado fácil acceder a un ordenador para realizar las actividades, debido a la disponibilidad de recursos en mi centro	<input type="checkbox"/>				

### HÁBITOS DE ESTUDIO

	Puntuación				
	1	2	3	4	5
Habitualmente llevo al día las asignaturas	<input type="checkbox"/>				
Me gusta complementar la teoría dada por el profesor con la lectura de libros y otras referencias	<input type="checkbox"/>				
En general, me parece positivo el uso de la plataforma de teleformación Moodle	<input type="checkbox"/>				

Selecciona las opciones que mejor te describen como estudiante:

- Me gusta trabajar de forma individual
- Me gusta el trabajo en grupo y colaborativo
- Soy muy competitivo
- Me gusta ser el protagonista del aprendizaje y participar activamente
- Me gusta que el profesor lleve el peso del proceso de aprendizaje y no participar en clase

### **OBSERVACIONES**

¿Habías participado en una actividad de este tipo anteriormente?    Sí     No

Explica los aspectos más positivos de este tipo de experiencia.

Explica los aspectos más negativos de este tipo de experiencia

Otras observaciones:

## ANEXO II. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES REALIZADAS DENTRO DEL MARCO DEL PROYECTO



FIGURA 2. EJEMPLO DE WIKI LLEVADA A CABO EN LA ASIGNATURA “TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”

INTRODUCCIÓN TAREAS PROCESO EVALUACIÓN CONCLUSIONES

### Traducción contrato inglés-español

#### INTRODUCCIÓN

Trabajas como traductor freelance y te ha llegado un encargo sobre un contrato de arrendamiento en inglés que deberás traducir a español en el plazo máximo de dos horas. Para ello, dispones de una serie de enlaces que deberás consultar, con el fin de documentarte lo más posible sobre el tipo textual al que tienes que enfrentarte. Asimismo, dispondrás de varios modelos de contrato en español, que te permitirán analizar las particularidades de este texto en la cultura meta. ¡Buena suerte!



Webquest elaborada por Grupo Innovación NTs FTI Soria con PHPWebquest (Alojado en Fenixer)

INTRODUCCIÓN TAREAS PROCESO EVALUACIÓN CONCLUSIONES

## Traducción contrato inglés-español



### TAREAS

Para realizar este encargo de traducción (tarea principal de esta WQ) de forma satisfactoria, tendrás que llevar a cabo varias tareas:

1. Estudio de las particularidades del TT en lengua origen.
2. Estudio de las particularidades del TT en lengua meta.
3. Análisis comparativo inglés-español del tipo textual--> **señala dos diferencias fundamentales entre los contratos en lengua inglesa y en lengua española.**

En el apartado siguiente (PROCESO) se enumeran las fuentes que tendrás que consultar para llevar a cabo estas tareas.

Webquest elaborada por Grupo Innovación NTs FTI Soria con PHPWebquest (Alojado en Fenixer)

INTRODUCCIÓN TAREAS PROCESO EVALUACIÓN CONCLUSIONES

## Traducción contrato inglés-español

### PROCESO

Para llevar a cabo estas tareas, tendrás que consultar los siguientes enlaces:

#### TAREA 1. ESTUDIO DE LAS PARTICULARIDADES DEL TT EN LENGUA ORIGEN

1. Free Legal Forms and Documents <http://www.ilrg.com/forms/>
2. Free Legal Forms <http://www.freelegalforms.net>
3. Law Info <http://resources.lawinfo.com/en/Free-Legal-Forms/index.html>
4. Doc Stoc <http://www.docstoc.com/>
5. Lectic Law Library <http://www.lectlaw.com/formb.htm>

#### TAREA 2. ESTUDIO DE LAS PARTICULARIDADES DEL TT EN LENGUA META

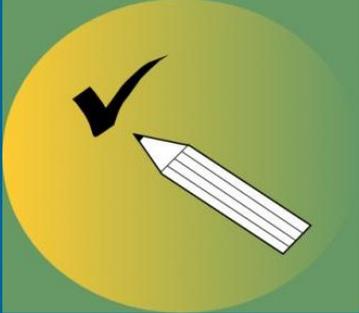
6. Plantillas y Contratos <http://www.plantillasmil.com/plantillas/contratos>
7. Contratos gratis <http://www.contratosgratis.com/concat.php?id=2>
8. Modelo Contrato <http://www.admicove.com/archivos/16-02-05-14-00-05.pdf>
9. Alquiler vivienda <http://pre.universia.es/consejos/alquiler/modelo-carta/index.htm>
10. Alquiler [www.inmoweb.com/contratos/](http://www.inmoweb.com/contratos/)
11. Modelos contratos <http://www.inverforo.com/foro/vivienda/15-contratos-word-alquiler-venta-etc.html>

**TAREA 3. Análisis comparativo inglés-español del tipo textual--> señala dos diferencias fundamentales entre los contratos en lengua inglesa y en lengua española. Consulta las fuentes de las dos tareas anteriores.**

**TAREA 4. Traducción a lengua española del contrato siguiendo los parámetros contractuales de la lengua meta. Consulta los links anteriores y los recursos adicionales que se especifican a continuación.**

INTRODUCCIÓN TAREAS PROCESO **EVALUACIÓN** CONCLUSIONES

### Traducción contrato inglés-español



#### EVALUACIÓN

Para llevar a cabo la evaluación de la TAREA final (traducción del texto), se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

	No aceptable			Mejorable			Aceptable		Excelente		Valoración final
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Comprensión del TO											
Precisión léxica y terminológica											
Coherencia textual											
Ortografía y puntuación											
Inadecuaciones a nivel pragmático											

Se valorará positivamente la presentación adecuada del encargo.

Webquest elaborada por Grupo Innovación NTs FTI Soria con PHPWebquest (Alojado en Fenixer)

INTRODUCCIÓN TAREAS PROCESO **EVALUACIÓN** CONCLUSIONES

### Traducción contrato inglés-español



#### CONCLUSIONES

Para terminar con esta actividad, tendrás que rellenar el cuestionario final (Final Questionnaire) que aparece colgado en la plataforma Moodle de la asignatura.

¡Esperamos que te haya gustado! 😊

Webquest elaborada por Grupo Innovación NTs FTI Soria con PHPWebquest (Alojado en Fenixer)

FIGURA 3. EJEMPLO DE WEBQUEST LLEVADA A CABO EN LAS ASIGNATURAS “TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B/INGLÉS” Y “TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS B/A INGLÉS”

Colocar un nuevo tema de discusión aquí

Tema	Comenzado por	Respuestas	Último mensaje
otras características	 Daniel González Ábero	2	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Sun, 4 de Oct de 2009, 11:45
Mecanismos Retóricos	 Susana Álvarez Álvarez	3	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Sun, 4 de Oct de 2009, 11:44
Características de los textos económicos	 Susana Álvarez Álvarez	3	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Sun, 4 de Oct de 2009, 09:43
Noun compounds	 Jose Melandro Ámenda Toro	1	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Fri, 2 de Oct de 2009, 20:20
Lenguaje coloquial	 Juan Manuel García González	1	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Fri, 2 de Oct de 2009, 20:17
características del lenguaje económico	 Natalia López Martín	2	Natalia López Martín Fri, 2 de Oct de 2009, 20:15
personificación	 Beatriz del Barco Silvestre	2	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Fri, 2 de Oct de 2009, 20:13
Características del lenguaje económico	 Susana Álvarez Álvarez	1	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Fri, 2 de Oct de 2009, 20:09
características de los textos económicos	 Susana Álvarez Álvarez	1	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Fri, 2 de Oct de 2009, 20:07
el uso de la pasiva	 Sara Echarri	1	SUSANA ALVAREZ ALVAREZ Fri, 2 de Oct de 2009, 19:51
características del lenguaje económico	 Beatriz del Barco Silvestre	1	Noelia Renieblas Gil Fri, 2 de Oct de 2009, 18:17

FIGURA 4. EJEMPLO DE FORO LLEVADO A CABO EN LA ASIGNATURA “TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS B/A INGLÉS”

OFFICIAL POSTGRADUATE MASTER UVA Traducción de textos técnicos profesionales Inglés-Español

TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Teleformación > TTTPenes > Glosarios > Glosario Términos Lenguaje Técnico

Actualizar Glosario

Importar entradas / Exportar entradas

Tendrás que elaborar un glosario con términos pertenecientes al lenguaje técnicos (manuales de software).  
Deadline: 27 de junio de 2009

Buscar   ¿Buscar en conceptos y definiciones?

Agregar entrada

Vista Normal Vista por Categoría Buscar por fecha Buscar por autor

Navegue por el glosario usando este índice.

Especial | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | Ñ  
O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | TODAS

**B**

**backbone**  
:  
Mecanismo de conectividad primario en un sistema distribuido. Todos los sistemas que tengan conexión al backbone (columna vertebral) pueden interconectarse entre sí, aunque también puedan hacerlo directamente o mediante redes alternativas.  
[http://www.mastermagazine.info/termino/3990.php]

**backbone:**  
Just like the human backbone carries signals to many smaller nerves in the body, a network backbone carries data to smaller lines of transmission. A local backbone refers to the main network lines that connect several local area networks (LANs) together.  
[http://www.techterms.com/definition/backbone]

Browser

FIGURA 5. EJEMPLO DE GLOSARIO LLEVADO A CABO EN LA ASIGNATURA "TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS PROFESIONALES INGLÉS-ESPAÑOL"

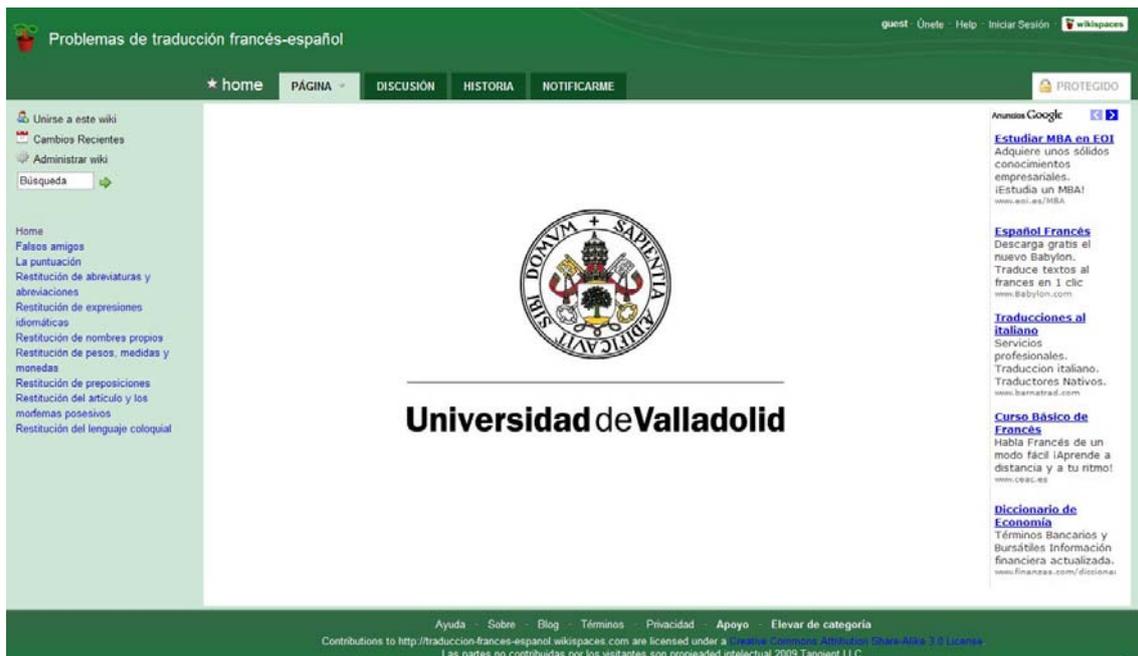


FIGURA 6. EJEMPLO DE WIKI LLEVADA A CABO DE FORMA COLABORATIVA EN LA ASIGNATURA "TRADUCCIÓN GENERAL-FRANCÉS"

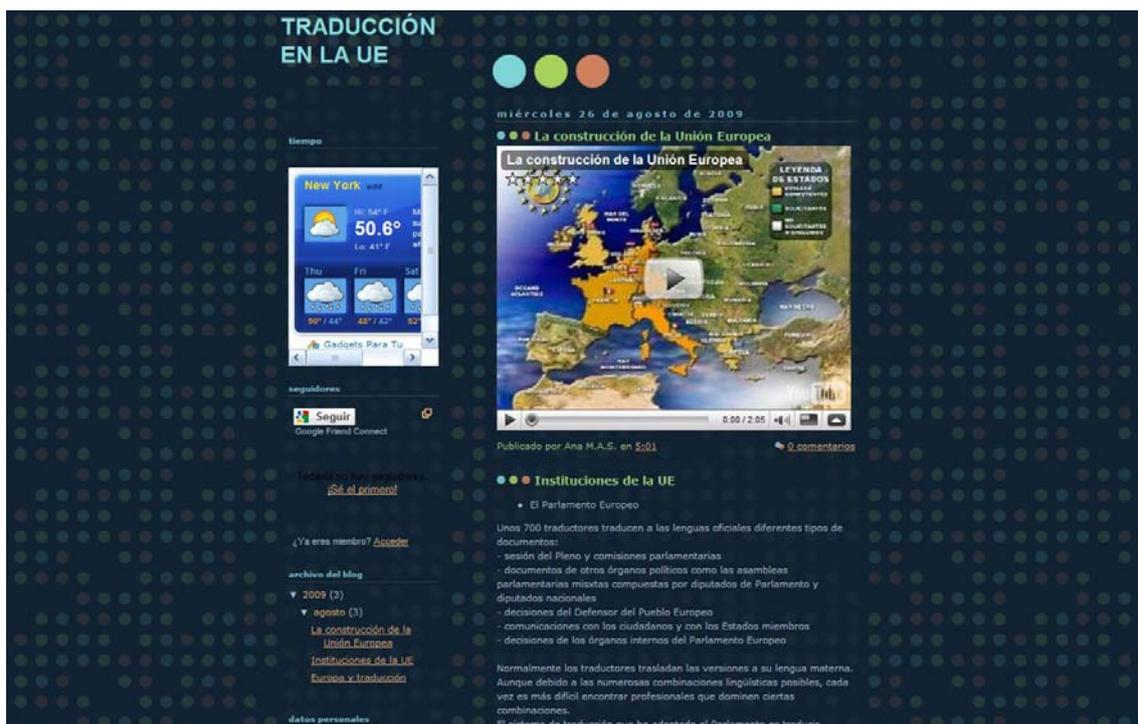


FIGURA 7. EJEMPLO DE BLOG REALIZADO EN LA ASIGNATURA "TRADUCCIÓN GENERAL DE TEXTOS DE LA UE FRANCÉS-ESPAÑOL"

### ANEXO III. PRESENTACIONES EN CONGRESOS

A continuación se enumeran los congresos en los que se ha participado (con una comunicación oral o póster) en relación con este proyecto de innovación educativa o trabajos derivados del mismo:

- **VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria**, que se celebraron en la Universidad Europea de Madrid los días 3 y 4 de septiembre de 2009.

En dichas jornadas se presentaron las siguientes comunicaciones, que aparecieron publicadas bajo el mismo título en las actas del mismo (ISBN 978-84-692-1681-1):

- “Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES”.

- “Aplicación de WebQuests a la enseñanza de la traducción: nuevas herramientas en el proceso de convergencia al EEES”.

- **EDULEARN09: the International Conference on Education and New Learning Technologies**, que tuvo lugar en Barcelona del 6 al 8 de julio de 2009. En dicho Congreso se presentó la siguiente comunicación, que apareció publicada bajo el mismo título en las actas del mismo (ISBN 978-84-612-9801-3):

- “Webquests: a new Tool for Teaching Specialized Translation in the EHEA”.

- **INECE 09. III Jornadas Internacionales UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009**, que tendrá lugar en Madrid del 24 al 26 de noviembre de 2009 (pendiente aceptación de comunicación y póster).

- **I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación**, que tendrá lugar en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) el 26 y 27 de noviembre de 2009 (pendiente aceptación de comunicación).